

Getting their wires crossed? Interpreters and clinicians' expectations of the role of professional interpreters in the Australian health context

Ineke Crezee

Faculty of Culture and Society,
Auckland University of Technology, NEW ZEALAND
ineke.crezee@aut.ac.nz

Emiliano Zucchi

Narrun Wilip-giin Aboriginal Support Unit, Northern Health, Melbourne
School of Languages, Literature, Cultures & Linguistics, Monash University, AUSTRALIA
Emiliano.Zucchi@nh.org.au

Shirley Jülich

School of Social Work, Massey University, NEW ZEALAND
s.j.julich@massey.ac.nz

Expectativas de intérpretes y personal médico sobre el rol del intérprete profesional en el contexto médico en Australia

RESUMEN

Es de sobra conocido que la provisión de servicios lingüísticos profesionales en el contexto médico-sanitario ejerce un impacto positivo sobre los mismos: a mayor contratación de intérpretes cualificados y profesionales médicos con competencia cultural, mejores los resultados en la salud de personas con competencia limitada en inglés. Sin embargo, mientras la mayoría de intérpretes profesionales en Australia se adhieren al código ético y código de conducta del Australian Institute of Interpreters and Translators (2012a), un número significativo de estos parecen ignorar o rechazar preceptos importantes de dicho código en el ejercicio profesional, especialmente en el caso de intérpretes autónomos que trabajan para agencias (no de plantilla). Por otro lado, mientras la mayor parte del colectivo médico demuestra comprender el rol del intérprete profesional en el contexto sanitario, algunos de ellos no llegan a entender la importancia de ciertos aspectos esenciales del código ético, como facilitar información previa sobre el caso al intérprete, qué se debe interpretar y cómo, y los límites del rol del intérprete. Estos resultados se han obtenido mediante el análisis de dos estudios dirigidos a intérpretes y otros dos dirigidos a personal médico realizados en Australia.

PALABRAS CLAVE: código ético; atención médica con competencia cultural; servicios lingüísticos; intérpretes médicos profesionales; rol del intérprete

Ineke Crezee, Emiliano Zucchi and Shirley Jülich, Getting their wires crossed? Interpreters and clinicians' expectations of the role of professional interpreters in the Australian health context, Abstract (Spanish)